
ENKI Y NINHURSANGA¹

Rafael Jiménez Zamudio
Universidad Autónoma de Madrid

ABSTRACT

The myth of Enki and Ninhursanga, considered by some authors a precedent of the myth of the paradise, is a literary composition in which two stories come together. In both stories appears Enki as unifying element, symbolizing the revitalizing power of the sweet and fresh waters that irrigate and fertilize the land. The death and disappearance of this divinity because of his sexual incontinence causes the desiccation of the waters and the desertification of the landscape. The gods aware of it, persuade Ninhursanga to return him to the life. Thus the cosmic balance will return again.

RESUMEN

El mito de Enki y Ninhursanga, famoso por haber sido considerado por algunos autores un precedente del mito del paraíso, es una composición literaria en la que confluyen dos historias. En ambas aparece Enki como elemento unificador, simbolizando ese poder vivificador de las aguas dulces y frescas que irrigan la tierra fertilizándola. La muerte y desaparición de esta divinidad debido a su incontinencia sexual causa la desecación de la aguas y la desertización del paisaje. Conscientes de ello los dioses, convencen a Ninhursanga para que lo devuelva a la vida. De este modo el equilibrio cósmico volverá a instaurarse.

KEYWORDS

Enki, Ninsikila, Ninhursanga, fertility, desiccation, sexuality.

PALABRAS CLAVE

Enki, Ninsikila, Ninhursanga, fertilidad, desecación, sexualidad.

A tenor de su carácter, naturaleza y presentación, la composición sumeria *Enki y Ninhursanga* parece ser muy antigua. Si atendemos a las divinidades fabulosas al tiempo que enigmáticas, que desfilan ante nuestros ojos, el poema tiene todas las trazas de ser muy antiguo. Asimismo, la importancia que se otorga a Dilmun, donde las relaciones con Sumer revestían un carácter singular y estaban centradas en la importación de productos agrícolas, nos traslada al tercer milenio. Todo en el poema está lleno de simbolismo, el agua, la tierra y el surgir de la naturaleza con sus plantas representadas por diversas divinidades y el en fondo, como una alegoría de la naturaleza, el enfrentamiento de dos divinidades mayores, Enki y Ninhursanga, enfrentamiento que termina desembocando en una reconciliación que prefigura la armonía del universo. El poema se nos ha conservado casi completo, salvo algunas lagunas de difícil reconstrucción. Poseemos tres manuscritos fechados a comienzos del segundo milenio. El más completo procede de Nippur y ya fue publicado en 1915. Se trata de una tablilla de seis columnas con algunos pasajes deteriorados. Un segundo manuscrito procedente de Ur nos proporciona un texto de aproximadamente sesenta líneas legibles. Desafortunadamente la mitad del texto está hoy día perdido. Un tercer testimonio nos lo proporciona otro manuscrito de procedencia desconocida con unas cincuenta líneas legibles. El poema se circunscribe geográficamente

¹ El texto literario sumerio se ajusta a la edición electrónica ECTSL: http://etcsl.orinst.ox.ac.uk/cgi-bin/etcsl.cgi?text=c.1*#.

al país de Dilmun, un lugar situado en las islas Bahrain-Falaka y el territorio vecino al nordeste de la península arábiga². Una lectura atenta del poema nos revela la aparición de dos historias. La primera de ellas nos da cuenta de por qué Enki, accediendo a las peticiones de la diosa Ninsikila, proporcionó agua dulce al país de Dilmun, que era un desierto, e hizo de éste un lugar habitable y un próspero emporio comercial. También en el poema sumerio titulado *Enki y el orden del mundo* (ll. 238-239) se nos cuenta que Ninsikila recibió de Enki el país de Dilmun, lo que viene a corroborar que ella era la diosa de Dilmun. Ninsikila no era ni un nombre ni un epíteto de Ninhursanga, personaje de la segunda historia, ni tampoco era un diosa madre. La segunda historia es mucho más compleja. En principio no somos capaces de situarla en ningún emplazamiento geográfico claro. El texto nos habla solamente de los marjales de Sumer. Por otro lado, los personajes son Enki y Ninhursanga, la cual no podemos relacionar con Ninsikila. Buena parte de la historia nos narra cómo el comportamiento sexual incontrolable de Enki origina el nacimiento de una serie de divinidades menores. Pero, posiblemente lo más importante sea el enfrentamiento entre Enki y Ninhursanga y el peligro de muerte al que estuvo expuesto Enki, muerte que mitológicamente significaría la desecación de las fuentes de agua. En este punto puede vislumbrarse una relación entre ambas historias. En la primera de ellas Enki es el garante de las fuentes de agua, en tanto que en la segunda y, como consecuencia del fuerte choque con Ninhursanga, se atisba el peligro de la falta de agua y de la desecación de las fuentes. Así pues la presencia y la ausencia de Enki podría servir como elemento de asociación entre ambas historias. Por tanto Enki sería el elemento de asociación, en tanto que Ninsikila y Ninhursanga, los elementos disociados. Cuando descendemos a los detalles de ambas historias, es cierto que encontramos muchos rasgos diferenciadores, dando la impresión de que sólo Enki puede servir de enlace. Las protagonistas se distinguen no sólo en su propia identidad sino también en sus relaciones con Enki. Es por tanto lícito preguntarnos qué tipo de motivo, qué elemento intrínseco compartido hizo que ambas historias pudiesen asociarse.

001 iri^{ki} kug-kug-ga-am₃ e-ne ba-am₃-me-en-ze₂-en kur dilmun^{ki} kug-ga-am₃
 002 ki-en-gi kug-ga e-ne ba-am₃-me-en-ze₂-en kur dilmun^{ki} kug-ga-am₃
 003 kur dilmun^{ki} kug-ga-am₃ kur dilmun sikil-am₃
 004 kur dilmun^{ki} sikil-am₃ kur dilmun^{ki} dadag-ga-am₃
 005 dili-ni-ne dilmun^{ki}-a u₃-bi₂-in-nu₂
 006 ki^den-ki dam-a-ni-da ba-an-da-nu₂-a-ba
 007 ki-bi sikil-am₃ ki-bi dadag-ga-am₃
 008 dili-ni-ne dilmun^{ki}-a u₃-bi₂-in-nu₂
 009 ki^den-ki^dnin-sikil-la ba-an-da-nu₂-a-ba
 010 ki-bi sikil-am₃ ki-bi dadag-ga-am₃

*El resplandor de Dilmun es comparable al de Sumer,
 y ello se debe a la presencia e intervención del dios Enki.*

001 Las ciudades son resplandecientes³ El país de Dilmun es
 resplandeciente.
 002 Sumer es resplandeciente El país de Dilmun es

² En realidad Dilmun era un intermediario para el comercio marítimo con África y la India. En opinión de JACOBSEN, TH. 1987: 181, esta composición pudo ser una pieza ocasional para entretener a los visitantes ilustres en los banquetes reales de la corte de Ur, que, procediendo de aquellas tierras, atracaban en los muelles de Ur.

- resplandeciente.
- 003 El país de Dilmun era resplandeciente. El país de Dilmun era virginal.
- 004 El país de Dilmun era virginal. El país de Dilmun era impoluto.
- 005 Después de haber yacido él solo en Dilmun,
- 006 ese lugar en el que Enki con su esposa yació,
- 007 ese lugar fue virginal, ese lugar fue impoluto.
- 008 Después de haber yacido él solo en Dilmun,
- 009 ese lugar en el que Enki con Ninsikila⁴ yació,
- 010 ese lugar fue virginal, ese lugar fue impoluto⁵.

Las líneas 11-28 del poema constituyen, a nuestro entender, unos de las pasajes más conmovedores de la literatura sumeria. Una hermosa descripción del mundo animado en el espacio geográfico de Dilmun, que podríamos asociarla a esa edad de oro anunciada por tantas culturas, en donde ni la desdicha, ni el dolor ni la enfermedad ni la muerte tienen cabida en su seno. En cambio, la paz y la concordia, prefiguradas en la impensable tendencia de los animales, se enseorea de Dilmun mediante potentes figuras literarias. Este mundo feliz dio pie a los primeros estudiosos para ver en el poema un precedente del paraíso bíblico⁶. Sin embargo, esta idea enseguida fue criticada por ver en ella una interpretación más ajustada al optimismo que a la realidad⁷. En contra de lo que pudiera pensarse, el poema quiere poner de manifiesto, en nuestra opinión, no tanto un mundo paradisiaco como un mundo vacío, privado de todos los elementos que caracterizan a un mundo civilizado, en el que cada uno de los seres animados e inanimados deben cumplir su destino. Precisamente esto es lo que sucederá cuando Enki y su esposa habiten aquellos lugares y los llenen de sentido con su presencia. Podríamos, por tanto hablar más que de

³ El texto, que correspondería a los puntos suspensivos, es tanto ortográfica como gramatical y/o semánticamente muy difícil. Lo más verosímil es que la secuencia sumeria **e-ne ba-(àm-)me-en-zé-en** de las líneas 1 y 2 sea un imperativo 2 pl. de un verbo compuesto **e-ne—ba**. Así opina ATTINGER, P. 2008: 99 y 2011: 2, nota 2. Según este estudioso, podría traducirse como “distribuídselas (a los dioses)”, tal como propone en su artículo publicado en 1984: 7 y 32. No obstante, en sus últimos trabajos ha dejado sin traducción estas dos líneas. CIVIL, M. 2000: 40 ve en la forma **e-ne** una exclamación “*how!*” o algo semejante ocupando el mismo rango que las interrogativas, de suerte que nos propone la siguiente traducción: “it is a clean city, and how you (like to often(?)) say it!”. Otras traducciones fueron propuestas ya anteriormente. Por citar las más interesantes, vemos cómo FALKENSTEIN, A. 1965: 279 analizaba **e-ne-ba-(àm-)me-en-zé-en** a partir de **i-ene-e-ba-a** “les fue atribuido”+(**i-**)**menzen** “vosotros sois”, por tanto “vosotros sois a los que se les ha asignado”. Precisamente esta traducción fue recogida por JACOBSEN, TH. 1987: 185 cuando traduce “and you are the ones to whom it is allotted”, aunque ya anteriormente este mismo autor en un artículo publicado en *JNES* 5, 1946: 128-152, concretamente en su página 131 asumía que se trataba de una 2 pl. del pretérito del verbo **ba** “dividir”, así **e-ne-ba-àm** “vosotros dividisteis”. RÖMER W.H.PH. 1993: 365, especialmente en notas 1a) y 1b) acepta la propuesta de ATTINGER, P. 2008, en tanto que BOTTÉRO, J. / KRAMER, N.S. 1993: 153 y ATTINGER, P. 2011 [2013]: 2 no traducen el pasaje.

⁴ Ninsikila, en nuestro texto, aparece como esposa e hija de Enki. (cf. línea 29).

⁵ La pureza y luminosidad de estos lugares se deben al establecimiento de Enki y su esposa en ellos. A continuación el poeta narra el estado en que se encontraba esta región antes de la llegada de Enki.

⁶ Esta visión fue por vez primera señalada por KRAMER, N.S. 1945.

⁷ ALTER, B. 1978: 16 expresa sucintamente su opinión diciendo “It was this passage which was understood by S.N.Kramer to be a description of a Sumerian paradise, but it is in fact not a world of happiness and joy. One would have to say, rather, that it is a world which is totally indifferent with regard to existential categories”.

un mito del paraíso, de un antimito, que no tiene en absoluto nada que ver con la edad de oro tantas veces exaltada por la literatura clásica, como proclamaban Ovidio en sus *Metamorfosis* o Hesíodo en su obra *Los Trabajos y los días*, o cabría deducirse de los primeros capítulos del *Génesis*. El autor del mito ha elaborado la escena de un modo genial. Mediante un lenguaje lleno de sencillez nos instala en un mundo donde los seres vivientes no pueden estar, pero están, invitándonos a un sueño imposible. Dicho de otro modo, la ancianidad o las enfermedades no existían en ese tiempo primordial por la sencilla razón de que el hombre no existía.

- 011 dilmun^{ki}-a uga^{mušen} gu₃-gu₃ nu-mu-ni-be₂
 012 dar^{mušen}-e gu₃ dar^{mušen}-re nu-mu-ni-ib-be₂
 013 ur-gu-la saĝ ĝiš nu-ub-ra-ra
 014 ur-bar-ra-ke₄ sila₄ nu-ub-kar-re
 015 ur-gir₁₅ maš₂ gam-gam nu-ub-zu
 016 šah₂ še gu₇-gu₇-e nu-ub-zu
 017 nu-mu-un-su₂ munu₄ ur₃-ra barag₂-ga-ba
 018 mušen-e an-na munu₄-bi na-an-gu₇-e
 019 tum₁₂^{mušen}-e saĝ nu-mu-un-da-RU-e
 020 igi-gig-e igi-gig-me-en nu-mu-ni-be₂
 021 saĝ-gig-e saĝ-gig-me-en nu-mu-ni-be₂
 022 um-ma-bi um-ma-me-en nu-mu-ni-be₂
 023 ab-ba-bi ab-ba-me-en nu-mu-ni-be₂
 024 ki-sikil a nu-tu₅-a-ni iri-a nu-mu-ni-ib-sig₁₀-ge
 025 lu₂ id₂-da bal-e ĝi₆-de₃ nu-mu-ni-be₂
 026 niĝir-e zag-ga-na nu-um-niĝin₂-niĝin₂
 027 nar-e e-lu-lam nu-mu-ni-be₂
 028 zag iri-ka i-lu nu-mu-ni-be₂

Antes de la llegada de Enki podría decirse que Dilmun no existía

- 011 Antes, en Dilmun, el cuervo no graznaba⁸,
 012 el francolín, tampoco el francolín piñoneaba,
 013 el león no realizaba su labor depredadora,
 014 ni el lobo dispersaba los corderos,
 015 ni el perro sabía agrupar a los cabritos,
 016 ni el cerdo sabía devorar las cosechas.
 017 Cuando una viuda había dejado esparcida malta en el tejado,
 018 ningún pájaro del cielo picoteaba esa malta,
 019 ni la paloma se pavoneaba ante ella.
 020 Tampoco el enfermo de los ojos decía: “¡Estoy enfermo de los ojos!”,
 021 ni el enfermo de la cabeza decía: “¡Me duele la cabeza!”,
 022 ni la anciana decía: “¡Soy una anciana!”,
 023 ni el anciano decía: “¡Soy un anciano!”
 024 Ninguna doncella tiraba en la ciudad las aguas con las que no se había
 bañado,

⁸ El pasaje que va desde la línea 11 hasta la 29 es célebre por la descripción paradisíaca de Dilmun. Podemos, a partir de ella, hacernos una idea del concepto que tenían los Sumerios sobre el origen de la vida y la civilización. Cf. ALSTER, B. 1978: 21 y ss. y ALSTER, B. 1978 y 1983: 39-74.

- 025 ningún hombre, al atravesar un río, decía: “¡Está oscureciendo!”⁹.
 026 Ningún heraldo hacía su recorrido,
 027 ningún cantor gritaba un alegre *elulam*¹⁰,
 028 ni en las inmediaciones de la ciudad entonaba un lamento.¹¹

La diosa Ninsikila no se conforma con recibir como donación de su padre, Enki, el territorio de Dilmun, un lugar desolado y estéril. Y de ello se queja a su padre.

- 029 ^dnin-sikil-la a-a-ni ^den-ki-ra gu₃ mu-na-de₂-e
 030 iri mu-e-šum₂ iri mu-e-šum₂ nam-ĝu₁₀ šum₂-ma-zu
 031 dilmun iri mu-e-šum₂ iri <mu-e-šum₂ nam-ĝu₁₀ šum₂-ma-zu>
 032 [X X] mu-e-šum₂ iri <mu-e-šum₂ nam-ĝu₁₀ šum₂-ma-zu>
 033 [iri kar] id₂-da nu-un-tuku-a
 034 [X X] mu-e-šum₂ iri <mu-e-šum₂ nam-ĝu₁₀ šum₂-ma-zu>
 035 [...] X [...] X
 036 [iri a-šag₄] a-gar₃ [ab-sin₂ nu-un-tuku]-a
faltan tres líneas

Ninsikila dirige la palabra a su padre

- 029 Ninsikila así hablaba a Enki, su padre¹²:
 030 -“Tú (me) has donado una ciudad, tú (me) has donado una ciudad
 ¿De qué me sirve tu donación?
 031 Tú me has concedido la ciudad de Dilmun, tú me has concedido la ciudad.
 ¿De qué me sirve tu donación?
 032 Tú me has dado [...]. Tú me has dado una ciudad. ¿De qué me sirve tu
 donación?
 033 [Una ciudad] que no tiene [muelle] en el canal,
 034 [una ciudad] tú me has dado, una ciudad tú me has dado. ¿De qué me sirve
 tu donación?
 035 *línea ilegible*
 036 [una ciudad que no tiene campos,] ni tierras de labor [ni surcos]

Parece que Enki accede a la petición de Ninsikila, aunque como muy bien puntualiza

⁹ Hemos adoptado la traducción “¡Está oscureciendo!” de JACOBSEN, Th 1987: 186, con ciertas reservas. ATTINGER, P. 2008: 100 propone también con reservas la traducción “esta noche” leyendo *ĝe-ne*.

¹⁰ Un canto de alegría.

¹¹ En todo este cuadro (ll. 11-28) podemos observar cómo los animales pueden dividirse en animales salvajes (ll. 11-14) frente a animales domésticos (ll. 15-20), si bien, en el caso de los pájaros, la oposición no parece ser ‘salvaje / doméstico’, sino que el criterio de oposición es el contacto o la ausencia de contacto con el hombre. A continuación el autor nos presenta, por un lado, estadios de la vida humana y procesos inherentes a la naturaleza del hombre, como la ancianidad o la enfermedad (ll. 20-23) y, por otro, manifestaciones culturales, como la limpieza corporal (l.24), o las profesiones (ll. 25-28).

¹² Aunque KRAMER, S.N. 1969³: 38, nota 20 piensa que el término “padre” (*a-a* en sumerio) es un término honorífico, que no tiene relación alguna con la paternidad, esta hipótesis no es verosímil, ya que el término padre va acompañado de un sufijo posesivo (*a-a-ni*) y es el poeta el que habla, Así lo señala ATTINGER, P. 1984: 36. Según JACOBSEN, TH. 1987: 183, nota 7, existía en Dilmun una divinidad local llamada Ninsikilak “señora de las lustraciones” y por ello se pregunta por qué el compositor del poema cambió este nombre por el de Ninsikila “señora pura, virginal”. Según este autor, posiblemente hubo una confusión entre el nombre de la diosa local con el de una diosa sumeria llamada Ninsisikila, paredra del dios Lisi en Adab.

Katz Dina¹³, la información sobre esta donación no aparece explícitamente en el texto. Es posible, aunque no seguro, que esta donación aparezca descrita en el mito titulado *Enki y el orden del mundo* (ll. 238-239) “Él (Enki) limpió y purificó el país de Dilmun. / Él puso a Ninsikila a su cuidado”. En líneas generales, parece que Enki, mediante una serie de formas desiderativas, manifiesta a su hija que Dilmun, merced a la intervención de Utu, acabará convirtiéndose en un gran emporio.

- 040 [dutu an-na gub-be₂-e]
 041 [gir₁₆ DU-a gaba EZEN^{ki}-na-ta]
 042 [e₂-suḥur si dⁿnanna-a-ta]
 043 [ka a ki-a DU.DU-ta a dug₃ ki-ta ... DU]
 044 ḡiri₃-ma-an gal-la-za a ḥe₂-em-ta-ed₃-de₃
 045 iri-zu a ḥe₂-ḡal₂-la ḥu-mu-ra-na₈-na₈
 046 dilmun^{ki} a ḥe₂-<ḡal₂-la ḥu-mu-ra-na₈-na₈>
 047 pu₂ a sis-a-zu pu₂ a dug₃-ga ḥe₂-em
 048 iri-zu e₂-gun₂ kar-ra kalam-ma-ka ḥe₂-a
 049 dilmun^{ki} e₂-<gun₂ kar-ra kalam-ma-ka ḥe₂-a>

(*posible punto de inserción de las líneas adicionales del manuscrito de Ur*)

Desde 49A hasta 49B encontramos un pasaje constituido por 22 líneas que fue añadido en la versión de Ur al comienzo de la segunda columna. En realidad se trata de un catálogo de países que mantuvieron con Dilmun relaciones comerciales, en donde también se da cuenta pormenorizada de los productos comercializados: Tukrish (oro de Harali y lapislázuli); Meluhha (cornalina y maderas de alta calidad); Marhaši (piedras preciosas y topacios); Magan (cobre, diorita y diversos instrumentos); el país del Mar (madera de ébano); el país de las tiendas (lanas multicolores y refinadas); Elam (lana de calidad). Esta sección acaba deseando para Dilmun todas suerte de dichas. Jacobsen y ETCSL añaden este pasaje después de la línea 49 de la versión de Nippur, considerándolo una extensión de la promesa de Enki. En cambio, Attinger y Römer lo sitúan al final de la primera historia, después de la línea 62¹⁴. Ciertamente ambas posiciones son posibles. En realidad la situación correcta dependería de la función del pasaje. Si entendemos todo el pasaje como un deseo y colocado tras la promesa de Enki, no encontraríamos sencillamente ante una prolongación de dichas promesas. En cambio, si situamos el pasaje al final de la historia (línea 62), ello significaría que Enki aún no había cumplido su promesa¹⁵.

- 049A kur tu-/uk-ri-iš^{ki} kug-sig₁₇ ḥa-ra-li
 049B ^{na}₄za-gin₃ [X X] X-ga ḥu-mu-ra-bal-bal-[e]
 049C kur me-luḥ-ḥa^{ki na}₄gug niḡ₂ al di kal-la
 049D ḡi^šmeš₃ šag₄-gan ḡi^š-ab-ba sig₃-ga
 049E ma₂ gal-gal ḥu-mu-ra-ab-sa₂
 049F kur mar-ḥa-ši^{ki} na₄ kal-la ^{na}₄du₈\-[ši-a]
 049G gaba ḥu-mu-ra-ab-[X]
 049H kur ma₂-gan^{ki} urud niḡ₂ kalag-ga usu-[(X)]
 049I ^{na}₄esi ^{na}₄U ^{na}₄š^u-min₃ ḥu-mu-[X]

¹³ KATZ, D. 2007: 584 y nota 57.

¹⁴ ATTINGER, P. 1984: 37 manifiesta la posibilidad de que las formas verbales puedan estar expresadas en modo afirmativo, aunque él las traduce como formas desiderativas.

¹⁵ Nosotros nos hemos inclinado por la primera posibilidad. Obviamente Jacobsen y Attinger se han inclinado por la segunda.

- 049K kur ab-ba^{ki}-ke₄ ĝiš^{esi} me-te-/bi\ [X] lugal-la ħu-mu-ra-ab-[X (X)]
 049L kur za-lam-ĝar^{ki} siki gun₃ (source: IŠ) sag₉-ga [X] ħu-mu-ra-ab-[X]
 049M kur elam^{ki}-ma siki igi saĝ₅ gu₂-/un\-[gu₂-un] ħu-mu-ra-ab-bal-[bal-e]
 049N eš₃ urim₂^{ki} barag nam-lugal-la iri/^{ki} [...]]
 0490 še-i₃-ĝiš^{tug₂} maĥ^{tug₂} sig₅ ma₂ gal-[gal] ħu-mu-ra-ab-[sa₂]
 049P a-ab-ba daĝal-la ħe₂-ĝal₂-bi ħu-/mu\-[...]]
 049Q iri^{ki} «tuc» ki-tuš-bi ki-tuš dug₃-/ga\-[am₃]
 049R dilmun^{ki} ki-tuš-bi ki-tuš dug₃-/ga\-[am₃]
 049S še-bi še di₄-di₄-la₂-[am₃]
 049T zu₂-lum-bi zu₂-lum gu-ul-/gu\-[la]
 049U buru₁₄-bi 3-am₃ [...]]
 049V ĝiš-bi ĝiš X X [...]]

Las líneas 50-62 son la clara confirmación de todo lo que Enki había prometido a su hija Ninsikila. Las formas verbales de carácter desiderativo vienen a confirmar el hecho de que Dilmun se ha convertido en una zona comercial importante.

- 050 i₃-ne-eš₂ ^dutu ud ne-a
 051 ^dutu an-na gub-be₂-e
 052 gir₁₆ DU-a gaba EZEN^{ki}-na-ta
 053 /e₂\-suĥur si ^dnanna-a-ta
 054 ka a ki-a DU.DU-ta a dug₃ ki-ta mu-na-ra-DU
 055 ĝiri₃-[ma-an] gal-la-na a im-ta-ed₃-de₃
 056 iri-ni a ħe₂-ĝal₂-la im-ta-na₈-na₈
 057 dilmun^{ki} a ħe₂-<ĝal₂-la im-ta-na₈-na₈>
 058 pu₂ a sis-a-ni <pu₂> a dug₃-ga na-nam
 059 a-šag₄ a-gar₃ ab-sin₂-a-ni še mu-na-ab-/X-šum₂?\
 060 iri-ni e₂-gun₂ kar-ra kalam-ma-ka na-nam
 061 dilmun^{ki} e₂-gun₂ <kar-ra kalam-ma-ka na-nam>
 062 i₃-ne-eš₂ ^dutu ud ne-a ur₅ ħe₂-na-nam-ma

Después de tres líneas completamente perdidas, Enki responde a Ninsikila prometiendo proporcionar agua a la ciudad y convertirla en un emporio.

- 040 [Que Utu que se alza en el cielo,]
 041 [recipientes gir¹⁶ traídos de GABA.EZEN¹⁷...]
 042 [desde ^{el resplandeciente alto templo} de Nanna¹⁸]
 043 [desde las bocas en que las aguas se deslizan por la tierra, dulces aguas]
 044 al interior de tus grandes cisternas pueda hacer subir el agua;
 045 que tu ciudad el agua de la abundancia pueda beber de ellas,

¹⁶ Era un recipiente para líquidos, especialmente para cerveza.

¹⁷ Normalmente se traduce por “... traídos de las riberas de EZEN”. No obstante, según ATTINGER, P. 2011: 3, nota 13, una traducción de esta naturaleza tropieza con dificultades sintácticas, por lo que prefiere entender GABA.EZEN como un topónimo de difícil análisis.

¹⁸ Tradicionalmente esta línea repetida en la línea 53 ha sido traducida “desde el resplandeciente alto templo de Nanna”, cf. RÖMER, W.H.PH. 1993: 368-369. Sin embargo, según ATTINGER, P. 2011: 3, nota 14, no parece verosímil tal traducción, ya que la lectura del signo no es **suĥur** = *šaĥūru* sino **še+suĥur**.

- 046 que Dilmun el agua de la abundancia pueda beber,
 047 que tus pozos de agua salada lleguen a ser pozos de agua dulce,
 048 que tu ciudad sea un emporio en el muelle del país,
 049 que Dilmun sea un emporio en el muelle del país.

Catálogo de países que mantuvieron con Dilmun relaciones comerciales, en donde también se da cuenta pormenorizada de los productos comercializados.

- 049a que el país de Tukrish oro de Harali,
 049b lapislázuli y [...] .. te proporcione,
 049c que el país de Meluhha cornalina, piedra¹⁹ codiciable, preciosa,
 049d maderas del árbol *mesh* de Magan , y de los hermosos árboles del mar
 049e en grandes barcos cargue para ti.
 049f Que el país de Marhashi piedras preciosa, topacios
 049g para ti *produzca / proporcione*
 049h que el país de Magan cobre sólido, resistente,
 049i diorita, martillos y yunques de piedra²⁰ *te proporcione*
 049k que el país del Mar madera de ébano, ornamento propio de reyes
te proporcione,
 049l que el ‘país de las tiendas’ lanas multicolores y refinadas *te proporcione,*
 049m que el país de Elam lana selecta como tributo te entregue,
 049n que el santuario de Ur, asiento de la realeza, ciudad [...],
 049o que grano, aceite de sésamo, telas augustas, tejidos finos en grandes barcos
 cargue para ti.
 049p que la abundancia del anchuroso mar pueda [*llegar a ti.*]
 049q Las moradas de la ciudad serán dulces moradas,
 049r las moradas de Dilmun serán dulces moradas,
 049s sus granos serán granos pequeños,
 049t sus dátiles serán dátiles grandes,
 049u sus cosechas serán triples [...],
 049v sus árboles serán árboles ... [...].]

Definitivamente Dilmun se ha convertido en una gran emporio.

- 050 Ahora, por Utu y este día²¹,
 051 Utu que se alza en el cielo
 052 recipientes *gir* traídos de GABA.EZEN ...
 053 desde ‘*el resplandeciente alto templo*’² de Nanna,
 054 desde las bocas en que las aguas se deslizan por la tierra, dulces
 aguas le proporciona,
 055 al interior de sus grandes cisternas hace subir el agua.
 056 Su ciudad bebe las aguas de la abundancia.
 057 Dilmun bebe las aguas de la abundancia.
 058 Sus pozos de agua salada son ciertamente ahora pozos de agua dulce.
 059 Los campos, las tierras de labor y sus surcos le proporcionan grano.

¹⁹ Literalmente “cosa”.

²⁰ Cf. ATTINGER, P. 2008: 100, nota a línea 46 y ATTINGER, P. 2011: 4, nota 22.

²¹ RÖMER, W.H.PH. 1993: 369 traduce esta línea “Ahora, bajo el Sol de cada día”. ATTINGER, P. 2008: 100 y 2011: nota 23 lo traduce como “por Utu y este día”, a partir del paralelo acadío ⁴utu ù u₄(mu)-um šu-ulí. Parece ser una especie de promesa que aparece completa en la línea 62, para manifestar la seguridad de que algo sucederá en los términos anteriormente expresados. Cf. DINA, K. 2007: 582 n. 54.

- 060 Su ciudad es ciertamente un emporio en el muelle del país.
 061 Dilmun es ciertamente un emporio en el muelle del país.
 062 Ahora, por Utu y este día, que así es en verdad.

A partir de la línea 63 comienza la segunda historia. Ahora bien, dada su complejidad, así como el numeroso elenco de personajes y episodios, quizá sea conveniente adelantar, aunque sea someramente, la descripción y contenido de cada uno de ellos:

a) Enki trata de seducir a Nintur (Ninhursanga) y tras rechazarlo, Enki la desposa (ll. 63-74).

b) Ninhursanga, después de nueve días de embarazo, da a luz a Ninnisig (ll. 75-87).

c) Tras una serie de relaciones incestuosas con sus hijas nacen Ninkura, y Uttu (ll. 88-122cc).

d) Cuando Uttu iba a caer seducida por Enki, Nintur, la diosa madre, la avisa. Pero al final Uttu se entrega a Enki (ll. 127-186).

e) Cuando Uttu queda embarazada, Ninhursanga aborta el semen de Enki y lo planta en la tierra, de donde nacen ocho nuevas plantas (ll. 187-197).

f) Cuando Enki encuentra estas nuevas plantas, asigna a cada una de ellas un destino, y arrancándolas se las come (ll. 198-219).

g) Entonces Ninhursanga profiere una maldición mortal contra Enki que le causa la muerte (ll. 220-222).

h) Cuando el dios Enlil tiene noticia de ello, solicita aterrizado los servicios de un zorro para convencer a Ninhursanga para que libere de los efectos de la maldición a Enki (ll. 223-228).

i) Tras unas líneas fragmentarias vemos cómo Ninhursanga regresa para desactivar la maldición, y tras un extraño parto nacen ocho divinidades, una por cada planta que Enki hubo ingerido. Una vez que se asigna el destino de cada una de ellas, se restablece la armonía (ll. 247-280).

j) El texto concluye con una doxología de Enki (l. 281).

Enki consigue seducir a Nintur (Ninhursanga) y ella acoge en su seno el semen de Enki.

- 063 dili-ni (TAR) ġeštug₂-ge tuku-a ^dnin-tur₅ ama kalam-ma-še₃
 064 ^den-ki-ke₄ ġeštug₂-ge tuku-a ^dnin-tur₅ <ama kalam-ma-še₃>
 065 ġiš₃-a-ni eg₂-a ba-an-ši-in-dun-e
 066 ġiš₃-a-ni gi-a gir₅-gir₅-e ba-an-ši-gir₅-gir₅-e
 067 ġiš₃-a-ni bar-še₃ maḥ-ḥe ša-ba-ra-an-zi-zi
 068 gu₃ bi₂-in-de₂ ambar-ra lu₂ nu-mu-un-dab-be₂
 069 ^den-ki-ke₄ gu₃ bi₂-in-de₂
 070 zi an-na i₃-pad₃
 071 nu₂-a²² ambar-ra nu₂-a ambar-ra giri₁₇-zal
 072 ^den-ki-ke₄ a ^ddam-gal-nun-na-ka-ni²³ mi-ni-in-dug₄
 073 ^dnin-ḥur-saġ-ġa₂-ke₄ a šaġ₄-ga ba-ni-in-ri
 074 a šaġ₄-ga šu ba-ni-in-ti a ^den-ki-ka₃-ka

El dios Enki posee a Ninhursanga.

²² KATZ, D. 2008: 321, nota 8 analiza esta forma como un participio en lugar de un imperativo.

²³ Para KATZ, D. 2008: 321, nota 321 la traducción debería ser “Enki profirió: ¡Oh Damgalnuna!”, ya que el término divino sólo tiene una marca de genitivo y necesitaría dos para la traducción normalmente admitida

- 063 Él, en su soledad, tocado por la inteligencia²⁴, hacia Nintur, la madre del país²⁵,
 064 Enki, tocado por la inteligencia, hacia Nintur, la madre del país
 065 su pene en las zanjas clava²⁶,
 066 su pene en los cañaverales introduce,
 067 hace brotar con su pene un enorme y tierno manto (de hierba)²⁷.
 068 Y exclamó: “Por el pantano nadie atravesará”.
 069 Enki profirió un grito.
 070 Por el cielo él juró²⁸:
 071 -“Túmbate en el pantano, túmbate en el pantano! ¡Será grandioso!”
 072 Enki su semen destinado a Damgalnuna²⁹ derramó.
 073 En el útero de Ninhursanga depositó la semilla.
 074 Ella el semen en su útero acogió, el semen de Enki³⁰.

Mientras la gestación de un hijo por una mujer dura un período de nueve meses, Ninhursanga da a luz a Ninnisig en el plazo de nueve días. El autor, poniendo de manifiesto la distinta naturaleza de los dioses y los hombres, convirtió los meses en días.

- 075 ud 1-am₃ itid 1-a-ni
 076 ud 2-am₃ itid 2-a-ni
 077 ud 3-am₃ itid 3-a-ni
 078 ud 4-am₃ itid 4-a-ni
 079 ud 5-am₃ itid 5-a-ni
 080 ud 6-am₃ itid 6-a-ni
 081 [ud] 7-am₃ itid 7-a-ni
 082 [ud] 8-am₃ <itid 8-a-ni>
 083 [ud] 9-am₃ itid 9-a-ni itid nam-munus-a-ka
 084 [i₃ li-gin₇ i₃] li⁷-gin₇ i₃-ḥe-nun-na-gin₇
 085 [^dnin-tur₅] ama kalam-ma-ka
 086 [i₃ li-gin₇]
 087 [^dnin-nisig] in-tu-ud

Ninhursanga da a luz a Ninnisig tras nueve días de gestación

²⁴ Una traducción muy singular y conjetural es la de ATTINGER, P. 2008: 100 y 2011: 4, nota 25 “tomado por una (súbita) inspiración”, traducción, como el mismo Attinger afirma, inspirada en la traducción de RÖMER, W.H.PH. 1993: 371 línea 65.

²⁵ Según JACOBSEN, TH. 1987: 190, nota 17, a partir de aquí comienza el segundo relato, y el cambio de nombre de *Ninsikila* a *Nintur* se explica por la identidad de la diosa, *Nintur* o *Ninsikila*. Se puede observar cómo el autor juega con los nombres de la diosa, *Ninsikila* (*ki-sikil* “doncella, virgen”) para el momento en que Enki se acerca a ella y *Nintur*, la diosa de los nacimientos, para el momento de sus escarceos amorosos.

²⁶ JACOBSEN, TH. 1987: 183 sugiere que se trata del vello púbico de la tierra madre.

²⁷ Es muy atractiva la traducción de ATTINGER, P. 2011: 5 que aquí hemos seguido. Para ello sería preciso corregir la lectura de algunos signos, como propone Attinger. Así, en vez de la lectura tradicionalmente admitida **giš-a-ni bar-še maḥ-ḥe ša-ba-ra-an-zi-zi**, deberíamos leer **giš-a-ni bar-du₇ du₁₀ ša-ba-ra-an-zi-zi**. Para más detalles cf. ATTINGER, P. 2011: 5, nota 27. Se trataría de un lecho de hojas sobre el que pudiesen yacer Enki y Nintur.

²⁸ JACOBSEN, TH. 1987: 80 interpreta el verbo en primera persona del sg. “Por el cielo te conjuro”.

²⁹ Damgalnuna era la esposa de Enki.

³⁰ KATZ, D. 2008: 322 advierte en la relación de Enki con Ninhursanga una vinculación de las zonas pantanosas con las montañas, de las corrientes subterráneas con las que fluyen por la montaña. Sea como sea, Enki y Ninhursanga no estaban casados, ya que esta diosa era la esposa de Shulpae.

- 075 (Para ella) un día fue su primer mes,
 076 dos días, sus dos meses,
 077 tres días, sus tres meses,
 078 cuatro días, sus cuatro meses,
 079 cinco días, sus cinco meses,
 080 seis días, sus seis meses,
 081 siete [días], sus siete meses,
 082 ocho [días], sus ocho meses,
 083 nueve [días] sus nueve meses. Eran los meses del embarazo³¹.
 084 Como si con fino aceite, con fino aceite, con aceite lubricante
 (ella hubiese sido unguida),
 085 [Nintur], la madre del país,
 086 [como si con fino aceite]
 087 [a Ninnisig³²] dio a luz.

El extenso pasaje que se va desde la línea 88 hasta la 186 nos narra con todo lujo de detalles tres episodios, cuya trama se ciñe siempre a un mismo esquema narrativo. Cada una de las escenas se inicia con un encuentro entre el dios y el personaje femenino, al que sigue una unión entre ambos, para finalizar con un milagroso embarazo de nueve días. No obstante, en el tercero de los episodios, en el que se relata el encuentro entre Enki y Uttu, aparecen otros personajes que enriquecen el esquema. En la versión de Nippur Ninkura da a luz a Uttu. Pero en un manuscrito de origen desconocido que hemos numerado como 122a-122cc, con un total de 28 líneas, vemos que aparece una generación más, ya que es Ninimma, hija de Ninkura la que da a luz a Uttu y no Ninkura. Es posible, como señala Jacobsen, que todos estos nacimientos, a pesar de un cierto colorido humorístico, apunten a una genealogía cósmica como la que encontramos al comienzo de los encantamientos y bendiciones empleados en los rituales. Así Enki (el agua) y Ninhursanga (la montaña) producen el verde manto montañoso (Ninnisig) que, a su vez, genera las altas montañas (Ninkura), y todo ello sirve de pasto para las ovejas, que proporcionan el material a Uttu, la diosa tejedora³³.

- 088 ^dnin-nisig gu₂ id₂-da-ke₄ še₃-mi-ni-ib-e₃[?]
 089 ^den-ki-ke₄ ambar-ra im-da-la₂ e-ne im-da-la₂ e-ne
 090 sukkal-a-ni ^disimud₄-de₃ gu₃ mu-na-de₂-e
 091 lu₂-tur sag₉-ga-e ne nu-mu-un-su-ub-be₂
 092 ^dnin-nisig sag₉-ga-e ne nu-mu-un-su-ub-be₂
 093 sukkal-a-ni ^disimud₄-de₃ mu-na-ni-ib-gi₄-gi₄
 094 lu₂-tur sag₉-ga-e ne nu-mu-un-su-ub-be₂
 095 ^dnin-nisig sag₉-<ga-e ne nu-mu-un-su-ub-be₂ >
 096 lugal-ĝu₁₀ im-dirig ga-ri im-dirig ga-ri
 097 ĝiri₃-ni 1-a ^{ĝi}is^{is}ma₂-a bi₂-in-gub
 098 2-kam-ma bar-rim₄-ma nam-mi-in-gub
 099 gaba im-ma-an-tab ne im-ma-an-su-ub
 100 ^den-ki-ke₄ a šag₄-ga ba-ni-in-ri
 101 a šag₄-ga šu ba-ni-in-ti a ^den-ki-ka₃-ka
 102 ud 1-am₃ itid 1-am₃

³¹ También podríamos pensar en “Este era el mes del alumbramiento”.

³² El nombre de esta diosa significa “Señora del verdor de la vegetación”.

³³ Cf. JACOBSEN, TH. 1987: 184.

- 103 ud 2-am₃ itid 2-am₃
 104 ud 9-am₃ itid 9-am₃ itid nam-munus-a-ka
 105 i₃ li[?]-[gin₇ i₃] li[?]-gin₇ i₃-ḥe-nun-na-gin₇
 106 [^dnin-nisig i₃] /li[?]-<gin₇ i₃ li-gin₇ i₃-ḥe-nun-na-gin₇>
 107 ^dnin-[kur-ra] in-tu-ud
 108 ^dnin-kur-/ra\ [gu₂ id₂-da-ke₄ še₃-mi-ni-ib-e₃]
 109 ^den-ki-ke₄ ambar-ra im-[da-la₂ e-ne im-da-la₂ e-ne]
 110 sukkal-a-ni ^disimud₄-de₃ [gu₃ mu-na-de₂-e]
 111 lu₂-tur sag₉-ga-e ne nu-mu-un-[su-ub-be₂]
 112 ^dnin-kur-ra sag₉-ga-e ne nu-mu-un-su-ub-be₂
 113 sukkal-a-ni ^disimud₄-de₃ mu-na-ni-ib-gi₄-gi₄
 114 lu₂-tur sag₉-ga-e ne su-ub-bu-ma-ni
 115 ^dnin-kur-ra sag₉-ga-e ne su-ub-bu-ma-ni
 116 lugal-ĝu₁₀ im-dirig ga-ri im-dirig ga-ri
 117 ĝiri₃-ni 1-a ^{ĝi}ma₂-a bi₂-in-gub
 118 2-kam-ma bar-rim₄-ma nam-mi-in-gub
 119 gaba im-ma-an-tab ne im-ma-an-su-ub
 120 ^den-ki-ke₄ a šag₄ ba-ni-in-ri
 121 a šag₄-ga šu ba-ni-in-ti a ^den-ki-ka₃-ka
 122 ud 1-am₃ itid 1-a-ni
 123 ud 9-am₃ itid 9-a-ni itid nam-munus-a-[ka]
 124 i₃ li[?]-gin₇ i₃ li[?]-gin₇ i₃-ḥe-nun-[na-gin₇]
 125 ^dnin-kur-ra i₃ li[?]-<gin₇ i₃ li-gin₇ i₃-ḥe-nun-na>
 126 ^duttu munus NI-buluĝ₃ in-[tu-ud]

(punto de inserción de las líneas adicionales procedente de un manuscrito de origen desconocido)

- 126A ^dnin-kur-ra ^dnin-imma₃ ši-im-/ma\-[an-tu-ud]
 126B lu₂-tur i₃-buluĝ₃-e ul im-ma-an-[ti]
 126C ^dnin-imma₃ gu₂ id₂-da-kam /še₃\-em-mi-[...]
 126D ^den-ki-ke₄ ma₂-ta im-ta-gid₂-de₃ im-da-la₂ X [...]
 126E ^dnin-imma₃ gu₂ id₂-da-kam igi <im>-ma-ni-in-X-[...]
 126F sukkal-a-ni ^disimud_x(ENKUM)-ra gu₃ mu-na-/de₂\-[e]
 126G lu₂-tur sag₉-ga-gin₇ ĝe₂₆-e ne nam-in-su-ub
 126H ^dnin-imma₃ sag₉-ga-gin₇ ĝe₂₆-e ĝiš₃ nam-in-du₃
 126I sukkal-a-ni ^disimud_x(ENKUM)-e mu-na-ni-ib-gi₄-gi₄
 126K lugal-ĝu₁₀ i-im-dirig ga-ri i-im-dirig ga-ri
 126L ĝiri₃-ni 1-am₃ ma₂-a bi₂-gub
 126M 2-kam-ma-am₃ bar-rim₄-ma u₃-bi₂-gub
 126N gaba šu im-mi-in-dab₅ ur₂-ra-na nu₂-a
 126O lu₂-tur ĝiš₃ im-mi-in-dug₄ ne im-ma-ni-in-su-[ub]
 126P ^den-ki-ke₄ ^dnin-imma₃ a šag₄ mu-ni-in-ri
 126Q a šag₄-ga šu ba-ni-in-ti a ^den-ki-ka₃-kam
 126R munus-e ud 1-bi itid 1-bi na-nam
 126S ud 2-bi itid 2-/bi\ na-nam
 126T ud 3-bi itid 3-/bi\ na-nam
 126U ud 4-bi itid 4-[bi] na-nam
 126V ud 4-bi itid 4-[bi] na-nam
 126W ud 6-bi itid 6-/bi\ na-nam

- 126X [ud 7]-/bi\ itid 7-bi na-nam
 126Y [ud 8-bi] itid 8-bi [na]-nam
 126Z [ud 9-bi] itid nam-munus-a-ni /na-nam\
 126AA [i₃ li-gin₇ i₃ li]-gin₇ i₃-ḥe-nun-na-gin₇
 126BB [ḏnin-imma₃ i₃ li-gin₇] i₃-ḥe-nun-na-/gin₇\
 126CC [ḏuttu munus NI-buluḡ₃ in-tu-ud]

Como fruto de las relaciones incestuosas de Enki con sus hijas nacen Ninkura, (Ninimma) y Uttu.

Un manuscrito de procedencia desconocida inserta una tercera generación entre Ninkura y Uttu.

- 088 Ninnisig en la orilla del río *apareció*.³⁴
 089 Enki en el marjal andaba al acecho, al acecho andaba³⁵,
 090 a Isimud, su hombre de confianza, le decía:
 091 -“¿A esta joven y hermosa niña no voy a besar?
 092 ¿A la hermosa Ninnisig no voy yo a besar?”.
 093 Isimud, su hombre de confianza, le responde:
 094 -“¡Besa a esta joven y hermosa niña!³⁶
 095 ¡Besa, pues, a la hermosa Ninnisig!
 096 Mi señor navegará, yo pilotaré (la nave), él navegará, yo pilotaré (la nave)”.
 097 Él (*Enki*) puso uno de sus pies en el barco,
 098 el otro pie lo puso en tierra firme³⁷,
 099 unió a ella su pecho y la besó.
 100 Enki su semen en el útero depositó,
 101 ella el semen en su útero recibió, el semen de Enki.
 102 (Para ella) un día fue su primer mes,
 103 dos día, dos meses,
 104 nueve días, nueve meses: Eran los meses de embarazo³⁸.
 105 [Como si] con fino aceite, con fino aceite, con aceite lubricante (*ella hubiese sido ungida*),
 106 [Ninnisig] como si con fino aceite, con fino aceite, con aceite lubricante (*ella hubiese sido ungida*),
 107 a Ninkura³⁹ dio a luz.

³⁴ Esta traducción que supone al final de la línea la forma verbal **ṣè-mi-ni-ib-è** “salió”, cf. JACOBSEN, TH. 1987: 192 y RÖMER, W.H.Ph. 1993: 373, ha sido criticada por ATTINGER, P. 2008: 101 y 2011: 5 debido a los problemas gramaticales insolubles que conlleva.

³⁵ Para **lá** de la forma verbal **im-da-lá**, podría proponerse el significado “estar pendiente (de)”, valor muy cercano al propuesto por Attinger, “estar al acecho”. En español “estar pendiente” significa “atender algo”, “estar preocupado de” etc.

³⁶ El texto sumerio repite literalmente en las líneas 94-95 las líneas 91-92. Por ello se ha pensado que quizá en las palabras de Isimud hubiese un error del escriba, cf. Attinger, P. 2011: 5, nota 33 y en lugar de **nu-mu-un-su-ub-bé** debería aparecer el imperativo **su-ub-bu-ma-ni**, cf. RÖMER W.H.Ph. 1993: 371. También podría pensarse en una respuesta quizá irónica por parte de Isimud, pudiendo traducirse así: “¿Cómo no vas a poder besar a esta joven y hermosa niña! / ¿Cómo no vas a poder besar a la hermosa Ninnisig!”. En este caso, no habría ningún error textual.

³⁷ JACOBSEN, TH. 1987: 192, nota 19 piensa en un proverbio que querría decir que, cuando uno da un primer paso, toma una decisión y después ya no es posible volverse atrás.

³⁸ El expediente literario aquí se ha reducido.

³⁹ El nombre de esta diosa significa “Señora del país montañoso”.

- 108 Ninkura [en la orilla del río *apareció*.]
 109 Enki en el marjal [andaba al acecho, al acecho andaba.]
 110 A Isimud, su hombre de confianza [le decía:]
 111 -“¿A esta joven y hermosa niña no voy yo [a besar?
 112 ¿A la hermosa Ninkura no voy yo a besar?”
 113 Isimud, su hombre de confianza, le responde:
 114 -“¡Besa a esta joven y hermosa niña!
 115 ¡Besa, pues, a la hermosa Ninkura!
 116 Mi señor navegará, yo pilotaré (la nave), él navegará, yo pilotaré (la nave)”.
 117 Él (*Enki*) puso uno de sus pies en el barco,
 118 el otro pie lo puso en tierra firme.
 119 Él unió a ella su pecho y la besó.
 120 Enki su semen en el útero depositó,
 121 ella el semen en su útero recibió, el semen de Enki.
 122 (Para ella) un día fue su primer mes,
 123 nueve días, nueve meses: Eran los meses de embarazo.
 124 Como si con fino aceite, con fino aceite, con aceite lubricante (*ella*
hubiese sido ungida),
 125 Ninkura, como si con aceite fino, con aceite fino, con aceite lubricante
(hubiese sido ungida),
 126 a Uttu, una mujer ya crecida, [dio a luz.]
 126a Ninkura a Ninimma [dio a luz.]
 126b La pequeña niña crecía, [.....]
 126c Ninimma en la orilla del río [apareció.]
 126d Enki toaba su barco, andaba al acecho [...]
 126e A Ninimma a la orilla del río vio.
 126f A Isimud, su hombre de confianza le decía:
 126g -“¿Besé yo alguna vez a alguien semejante a esta pequeña y hermosa niña?
 126h ¿Hice el amor a alguien como la hermosa Ninimma?”.
 126i Isimud, su hombre de confianza, así le respondía:
 126k -“ Mi señor navegará, yo pilotaré (*la nave*), él navegará, yo pilotaré
(la nave)”.
 126l Él (*Enki*) puso uno de sus pies en el barco,
 126m luego, una vez que puso (*su*) otro (*pie*) en tierra firme,
 126n tomó con su mano el pecho (*de Ninimma*) yaciendo sobre su seno,
 126o a la pequeña hizo el amor, la besó.
 126p Enki depositó (su) semen en el seno de Ninimma,
 126q ella recibió el semen en su seno, el semen de Enki.
 126r Para esta mujer un día fue un mes,
 126s dos, días, dos meses,
 126t tres días, tres meses,
 126u cuatro días, cuatro meses,
 126v cinco días, cinco meses,
 126w seis días, seis meses,
 126x [siete días], siete meses,
 126y [ocho días], ocho meses,
 126z [el noveno día] fue el mes de su parto.
 126aa [Como si con aceite fino,] como si [con aceite fino], como si con aceite
 lubricante (*ella hubiese sido ungida*),
 126bb [Ninimma, como si con aceite fino,] como si con aceite lubricante

(hubiese sido unvida,)

126cc [a Uttu, una mujer ya madura, dio a luz.]

El episodio de Uttu, al ser el más largo y complejo, precisa de una pequeña introducción. Frente al resto de relatos anteriores, cuenta con la aparición en escena de Ninhursanga y un hortelano que cumplen una importante función. Por un lado la diosa madre, concedora de los arteros amaños del dios Enki, pone en guardia a la joven Uttu, tratando de impedir un nuevo incesto de Enki, y por ello le sugiere a Uttu que lo rechaze o invente algún artilugio para engañarle. Uttu solicita una serie de frutos a un hortelano y es Enki, quien engañando al hortelano presenta a Uttu los dones que ella había demandado. De este modo Enki burla a Uttu y obtiene lo que pretendía. En las líneas 180-185 se nos relata cómo Enki posee a Uttu.

127 ^dnin-tur₅-re ^duttu-[ra] gu₃ mu-na-de₂-[e]
 128 na ga-e-de₅ na de₅-ĝu₁₀ [ĥe₂-e-dab₅]
 129 inim ga-ra-ab-dug₄ inim-ĝu₁₀-[še₃ ĝeštug₂-zu]
 130 lu₂ 1-am₃ ambar-ra im-da-la₂ [e-ne <im-da-la₂ e-ne>]
 131 ^den-ki-ke₄ ambar-ra im-[da-la₂ e-ne <im-da-la₂ e-ne>]
 132 igi im-X X [...]

A continuación vienen diez líneas en muy mal estado hasta la 143

142 [...] X [...]
 143 [... ^duttu] munus NI-buluĝ₃ X X [...]
 144 [...] X X [...]
 145 [...] X X X A NA X [...]
 146 [...] X X X šag₄[?]-za [...]
 147 [ukuš₂ sur-ra-X] de₆-um
 148 /^{ĝi}šĥašĥur\ [gu ul-ul]-ba de₆-um
 149 ^{ĝi}šĝeštīn ga-ra-an-ba de₆-um
 150 e₂[?]-a saman₂-ĝu₁₀ ĥe₂-dab₅
 151 ^den-ki-ke₄ saman₂-ĝu₁₀ ĥe₂-bi₂-in-dab₅
 152 2-kam-ma a si-si-da-ni
 153 eg₂ a bi₂-in-si
 154 pa₅ a bi₂-in-si
 155 kislāḥ a bi₂-in-si
 156 nu-^{ĝi}škiri₆ saḥar[?]-ra ĥul₂-a-na bi₂-[...]
 157 gu₂-ni gu₂-da im-ši-in-la₂-[e-de₃]
 158 a-ba-me-en ^{ĝi}škiri₆ [...]
 159 ^den-ki-ke₄ nu-^{ĝi}škiri₆-[...]

Las líneas 160-163 están prácticamente perdidas.

164 [ukuš₂ sur-ra-na] im-ma-/na\-[an-de₆]
 165 ^{ĝi}šĥašĥur gu ul-ul-ba im-ma-na-an-de₆
 166 ^{ĝi}šĝeštīn ga-ra-an-ba im-ma-na-an-de₆ ur₂-ra-ni bi₂-in-si-si
 167 ^den-ki-ke₄ igi-ni im-ma-an-sig₇-sig₇ ĝidru šu bi₂-in-du₈
 168 ^den-ki-ke₄ ^duttu-ra ĝiri₃ im-ma-an-gub
 169 e₂-na al-dub₂-dub₂-e ĝal₂-u₃ [ĝal₂-u₃]
 170 a-ba-me-en za-e-me-en

- 171 $\hat{g}e_{26}$ -e nu- $\hat{g}i\hat{s}$ kiri₆ ukuš₂ $\hat{g}i\hat{s}$ hašhur [$\hat{g}i\hat{s}\hat{g}e\hat{s}tin$] $\check{h}e_2$ -am₃-še₃ ga-mu-ra-ab-šum₂
 172 ^duttu šag₄ hul₂-la-ni-ta e₂-e $\hat{g}al_2$ ba-an-taka₄
 173 ^den-ki-ke₄ ^duttu-ra munus NI-bulu \hat{g} ₃
 174 ukuš₂ sur-ra-na ba-na-ab-šum₂-mu
 175 $\hat{g}i\hat{s}$ hašhur gu ul-ul-ba ba-na-ab-šum₂-mu
 176 $\hat{g}i\hat{s}\hat{g}e\hat{s}tin$ ga-ra-an-ba ba-na-ab-šum₂-mu
 177 kaš $\hat{g}i$ ba-an gu-la im-ma-ab- [...]
 178 ^duttu munus NI-bulu \hat{g} ₃ gabu₂ mu-na-ab-sig₁₀-ge šu mu-na-sag₃-ge
 179 ^den-ki-ke₄ ^duttu-ra ul im-ma-ni-in-ti
 180 gaba šu im-mi-in-dab ur₂-ra-na nu₂-a
 181 haš₂ mu-un-tag-tag-ge šu mu-un-tag-tag-ge
 182 gaba[?] šu im-mi-in-dab₅[?] ur₂-ra-na nu₂-a
 183 lu₂-tur $\hat{g}i\hat{s}$ ₃ im-in-du₃ ne im-ma-ni-in-su-ub
 184 ^den-ki-ke₄ ^duttu a šag₄ mu-ni-in-ri
 185 a šag₄-ga šu ba-ši-in-ti a ^den-ki-ka₃-kam
 186 ^duttu munus sag₉-ga a₂[?] haš₂- $\hat{g}u_{10}$ im-me a₂[?] bar- $\hat{g}u_{10}$ a₂[?] ša₃[?]-ba- $\hat{g}u_{10}$ im-[me]

*La diosa madre pone en conocimiento de Uttu los artilugios seductores de Enki.
 A pesar de todo Enki acaba poseyendo a Uttu.*

- 127 Nintur a Uttu así le habla:
 128 -“Voy a darte un consejo, a mi consejo [¡presta atención!]
 129 Voy a hablarte, a mis palabras [¡aplica tu oído!]:
 130 Hay un hombre en el marjal, [él está al acecho, [al acecho está.]
 131 Enki, él en el marjal [está al acecho, al acecho está,]
 132 sus ojos (*sobre ti pondrá*) [...]

Las líneas siguientes hasta la 143 se hallan en un estado muy deteriorado.

- 143 [... Uttu,] la mujer ya crecida] [...]

Las líneas 144-146 se encuentran en un estado lamentable.

- 147 -“¡Trae [pepinos]
 148 trae manzanas en sus [...]
 149 trae uvas en sus racimos!
 150 En la casa, mi ronzal ha sido tomado,
 151 Ciertamente Enki ha cogido mi ronzal”⁴⁰.
 152 Cuando (Enki) por segunda vez hubo acumulado las aguas,
 153 las fosas llenó de agua,
 154 las acequias llenó de agua,
 155 las tierras en baldío llenó de agua,
 156 Gozosamente el hortelano en el polvo [...]
 157 y entre sus brazos abraza (*a Enki*):
 158 -“¿Quién eres tú que (*has regado mi*) huerto?”

⁴⁰ Posiblemente estas palabras las dirige Uttu al hortelano y no a Enki, como sostiene la mayor parte de comentaristas. Obsérvese cómo en las líneas 167-171 Enki, haciéndose pasar por el hortelano, lleva a Uttu los frutos que ha pedido. Por otro lado, la expresión “tomar el ronzal” podría señalar la idea de “llegar a ser el dueño o el esposo”.

159 Enki al hortelano (*respondió*):

Las líneas 160-163, donde se encontraría la respuesta de Enki, están prácticamente perdidas.

164 (*El hortelano*) le trajo [pepinos ...],
 165 manzanas en sus ... le trajo,
 166 uvas en sus racimos le trajo, llenó de ellas su regazo.
 167 Enki sus ojos de verde maquilló, en su mano tomó una vara.
 168 Enki hacia Uttu dirigió sus pasos,
 169 a su casa llama gritando: -“¡Abre, [abre!]”
 170 -“¿Quién eres tú?”
 171 -“Yo soy el hortelano, voy a darte pepinos, manzanas, [uvas], para satisfacer
 tus deseos⁴¹”.
 172 Uttu con su corazón lleno de gozo la casa abrió.
 173 Enki a Uttu , una mujer ya crecida
 174 pepinos le da,
 175 manzanas en sus ... le da,
 176 uvas en sus racimos le da,
 177 cerveza en grandes recipientes *ban*⁴².
 178 Uttu, mujer ya crecida, (*daba muestras de alegría*?)⁴³, batía palmas ante él.
 179 Enki ante la presencia de Uttu sintió felicidad,
 180 tomó en su mano el pecho, yaciendo sobre su seno,
 181 iba acariciándole sus muslos, con sus manos la acariciaba,
 182 tomó en su mano el pecho, yaciendo sobre su seno,
 183 a la pequeña niña le hizo el amor, la besó.
 184 Enki en el seno de Uttu depositó (su) semen.
 185 Ella el semen en su seno recibió, el semen de Enki.
 186 Uttu, la hermosa mujer, gritaba: “¡Ay mis muslos!, ¡Ay mi cuerpo!, ¡Ay mi
 vientre!” gritaba.

Ninhursanga, sabedora de que Enki acabaría poseyendo a Uttu, actúa diligentemente y recoge de los muslos de Uttu el esperma de Enki. Luego acabará introduciéndolo en la tierra, de la que surgirán ocho plantas. Enki, al verlas y tras ser identificadas por Isimu, su hombre de confianza, se las come para determinar su naturaleza.

187 ^dnin-ḥur-saĝ-ĝa₂ a ḥaš₂-ta ba-an-tag-tag

Posiblemente en este punto exista una breve laguna de dos líneas

190 [u₂-ĝiš im-ma-an-mu₂]
 191 [u₂-lal₃ im-ma]-an-mu₂
 192 [u₂-sar-ra im-ma]-an-mu₂

⁴¹ Lo que traducimos como “para satisfacer tus deseos” responde al sumerio **ḥé-àm-šè** que literalmente es “para lo que sea”.

⁴² El recipiente llamado **ban** en sumerio tenía una capacidad de 10 litros.

⁴³ En el texto sumerio podemos leer **gábu mu-na-ab-sig₁₀-ge**, una expresión de sentido incierto. Ha sido interpretada de diversas formas. Posiblemente, como señala ATTINGER, P.1984: 43 en nota a 148) podría tratarse de un gesto gozoso.

- 193 [^u₂A.NUMUN₂ im]-ma-an-mu₂
 194 [^u₂a-tu-tu im]-ma-an-mu₂
 195 [^u₂aš-tal₂-tal₂] /im\ -ma-an-mu₂
 196 [^u₂...] /im\ -ma-an-mu₂
 197 [^u₂am-ḥa-ru] im-ma-an-mu₂
 198 ^den-ki-ke₄ ambar-ra im-da-la₂ e-ne im-da-la₂ e-ne
 199 sukkal-a-ni ^disimud₄-de₃ gu₃ mu-na-de₂-e
 200 u₂ ḡe₂₆-e nam-bi /li\ -bi₂-tar-re
 201 a-na-am₃ ne-e a-na-am₃ ne-e
 202 sukkal-a-ni ^disimud₄-de₃ mu-na-ni-ib₂-gi₄-gi₄
 203 [lugal]-ḡu₁₀ u₂-ḡiš mu-na-ab-be₂
 204 mu-na-kud-de₃ ba-/gu₇\-[e]
 205 lugal-ḡu₁₀ u₂-lal₃ mu-na-ab-be₂
 206 mu-na-bur₁₂-re ba-gu₇-e
 207 lugal-ḡu₁₀ /u₂-sar-ra\ mu-<na-ab-be₂>
 208 mu-na-kud-de₃ ba-<gu₇-e>
 209 lugal-ḡu₁₀ ^u₂A.NUMUN₂ mu-<na-ab-be₂>
 210 mu-na-bur₁₂-re ba-<gu₇-e>
 211 [lugal-ḡu₁₀ ^u₂a]-tu-tu mu-<na-ab-be₂>
 212 [mu-na-kud-de₃] ba-<gu₇-e>
 213 [lugal-ḡu₁₀ ^u₂aš-tal₂]-tal₂ mu-<na-ab-be₂>
 214 [mu-na-bur₁₂-re ba-gu₇-e]
 215 [lugal-ḡu₁₀ ^u₂... mu-na-ab-be₂]
 216 [mu-na-kud-de₃] /ba\ -<gu₇-e>
 217 [lugal-ḡu₁₀ ^u₂]am-ḥa-ru mu-na-ab-be₂
 218 [mu-na-bu]-re ba-gu₇-e
 219 [^den-ki]-/ke₄\ u₂ nam-bi bi₂-in-tar šag₄-ba ba-ni-in-zu

*Ninhursanga recoge de los muslos de Uttu el esperma de Enki y lo planta en la tierra.
 El fruto serán ocho plantas a las que Enki asignará su destino.*

187 Ninhursanga limpió de los muslos el semen⁴⁴.

Es posible que en este punto exista una pequeña laguna de dos líneas

- 190 [La planta-árbol hizo ella (*Ninhursanga*) crecer,]⁴⁵
 191 [la planta-miel hizo] ella crecer,
 192 [la planta ... hizo] ella crecer,
 193 [la planta *anumun*⁴⁶] hizo ella crecer,
 194 [la planta *atutu*⁴⁷] hizo ella crecer,
 195 [la planta *ashtalta*] hizo ella crecer,
 196 [la planta ...] hizo ella crecer,
 197 [la planta *amharu*⁴⁸] hizo ella crecer.

⁴⁴ Posiblemente Enki, en medio de su excitación, derramó parte de su semen en el abdomen y los muslos de Uttu. Cf. COOPER, J.S. 2002: 98.

⁴⁵ ATTINGER, P. 2011 [2013]:9, nota 56 pr efriere traducir **ba-an-mu₂** (**im-ma-an-mu₂**) como “creció”, sin matiz causativo.

⁴⁶ En vez de *anumun* ATTINGER, P. 2011 [2013]:9 lee *aški*.

⁴⁷ Según ATTINGER, P. 2001: 8, nota 57, tal vez una planta espinosa.

⁴⁸ Según ATTINGER, P. 2001: 8, nota 58, se trata de una planta medicinal.

- 198 Enki en el marjal andaba al acecho, al acecho él andaba,
 199 a Isimud, su hombre de confianza, le decía:
 200 -“¿Es que no voy yo a fijar el destino de las plantas?,
 201 ¿cuál es ésta, cuál es aquella?”
 202 Isimud, su hombre de confianza le responde:
 203 -“Mi señor, he aquí la planta-árbol”, le dice a él.
 204 Él la corta para él, (Enki) se la come.
 205 -“Mi señor, he aquí la planta-miel”, le dice a él.
 206 Él la arranca para él. (Enki) se la come.
 207 -“Mi señor, he aquí la planta ...”, le dice a él.
 208 Él la corta para él, (Enki) se la come.
 209 -“Señor mío, he aquí la planta *anumun*”, le dice a él.
 210 Él la arranca para él, (Enki) se la come.
 211 [-“Señor mío, he aquí la planta] *atutu*”, le dice a él.
 212 [Él la corta para él,] (Enki) se la come.
 213 [-“Señor mío, he aquí la planta *ashtal*] *tal*”, le dice a él.
 214 [Él la arranca para él, (Enki) se la come.]
 215 [-“Señor mío, he aquí la planta ...”, le dice a él.]
 216 [Él la corta para él,] (Enki) se la come.
 217 [-“Señor mío, he aquí la planta] *amharu*”, le dice a él.
 218 [Él la arranca para él,] (Enki) se la come.
 219 [Enki] el destino de las plantas fijó, el las conoció en su interior más profundo⁴⁹.

Cuando Enki ingiere las plantas y les asigna un destino, Ninhursanga decide enfrentarse a Enki, dispuesta incluso a causarle la muerte. En realidad, Enki había privado a Ninhursanga de influir en la naturaleza y finalidad de las plantas, a pesar de haber sido ella quien había cuidado de su germinación y crecimiento. Esto convierte a Ninhursanga en una divinidad encolerizada que, mediante un juramento, priva a Enki de la vida. También los dioses estaban expuestos a la muerte. Recordemos el mito de Inanna en su descenso a los Infiernos. De todos modos para el autor de mitos esto no debería suponer una barrera. Sin embargo, la desaparición de Enki conduciría a Sumer a una rápida desertización de su territorio y a la desecación de los campos por falta de agua⁵⁰. En esta tesitura aparece en el mito un zorro que está dispuesto a persuadir a Ninhursanga para que Enki vuelva a la vida. Las líneas 231-241 nos relatan un episodio tan fragmentario que no podemos saber cómo este zorro pudo llegar a persuadir a Ninhursanga. Lo cierto es que este animal, al igual que Ninshubur en el mito del descenso de Inana a los Infiernos, peregrina a varios santuarios, al parecer sin resultado alguno⁵¹.

⁴⁹ Literalmente: “él las conoció en sus corazones”.

⁵⁰ La maldición de Ninhursanga, al igual que la de Adapa contra los vientos, tendría como consecuencia un inmenso daño para Sumer. Compárese también el daño que produjo en la tierra la muerte de Inanna cuando descendió a los Infiernos, o el desajuste cósmico que supuso la desaparición de Marduk narrado en el *Poema de Erra*.

⁵¹ Este episodio recuerda el peregrinar de Ninshubur, visir de Inanna, por diversos santuarios para liberar a su señora de la muerte (ll. 50-58 y 182-210 del mito *El Descenso de Inanna a los Infiernos*) o cuando Gilgamesh en vano implora la ayuda de Enlil para recuperar sus objetos talismanes en el mito de *Gilgamesh, Enkidu y los Infiernos* (ll. 221-229). En ambas narraciones sólo Enki presta oídos a las súplicas de los peregrinos.

- 220 ^dnin-ḥur-saĝ-ĝa₂-ke₄ mu ^den-ki nam-erim₂ ba-an-kud
 221 i-bi₂ na-aĝ₂-til₃-la en-na ba-ug₅-ge-a i-bi₂ ba-ra-an-bar-re-en
 222 ^da-nun-na-ke₄-ne saĝar-ta im-mi-in-durun_x(KU.KU)-ne-eš
 223 ka₅-a ^den-lil₂-ra mu-na-da-ab-be₂
 224 ĝe₂₆-e ^dnin-ḥur-saĝ-ĝa₂ mu-e-ši-tum₂-mu-un a-na-am₃ niĝ₂-ba-ĝu₁₀
 225 ^den-lil₂-le ka₅-a mu-na-ni-ib₂-gi₄-gi₄
 226 za-e ^dnin-ḥur-saĝ-ĝa₂ mu-e-tum₂-mu-un-nam
 227 iri-ĝa₂ 2 ĝiš-gana₂ ga-ri-du₃ mu-zu ħe₂-pad₃-de₃
 228 ka₅-a su-ni 1-am₃ im-ma-an-peš₅-peš₅
 229 siki[?]-ni 1-am₃ im-ma-an-bur₂-bur₂
 230 igi-ni 1-am₃ šembizid bi₂-in-ĝar

Después de tres o cuatro líneas impracticables y una línea muy fragmentaria, vemos cómo el zorro se dirige a Ninhursanga.

- 235 [nibru^{ki}-še₃ mu]-ĝen-ne-en ^den-lil₂ [...]
 236 [urim₂^{ki}]-/še₃ \ mu-ĝen-ne-en ^dnanna [...]
 237 [larsam^{ki}]-še₃ mu-ĝen-ne-en ^dutu[?] [...]
 238 [unug^{ki}]-še₃ mu-ĝen-ne-en ^dinana X [...]
 239 [...] X i₃-me-a zi[?]-ĝu₁₀ mu-X-tum₂-mu [...]
 240 X X X [...]

Ninhursanga encolerizada priva de la vida a Enki mediante un conjuro. Un zorro se ofrece a Enlil para persuadir a Ninhursanga a que devuelva la vida a Enki.

- 220 Ninhursanga por el nombre de Enki pronunció este juramento:
 221 “No pondré mi ojo de vida sobre él, hasta que él muera”.
 222 Ella hizo que los Anunna tomaran asiento en el polvo.
 223 Un zorro, que allí andaba, así habla a Enlil:
 224 “Si yo te traigo a Ninhursanga, ¿cuál será mi recompensa?”
 225 Enlil al zorro así le responde:
 226 “Si tú a Ninhursanga me la traes,
 227 permitiré que tú plantes dos árboles kiškanû⁵², para que tu nombre sea celebrado.
 228 El zorro dio brillo a su pelo,
 229 su
 230 en sus ojos puso maquillaje.

Después de tres o cuatro líneas muy deterioradas y una línea muy fragmentaria, vemos cómo el zorro se dirige a Ninhursanga.

- 235 [“A Nippur me he] dirigido, pero Enlil (*no me ha ayudado.*)⁵³
 236 [A Ur] me he dirigido, pero Nanna (*no me ha ayudado.*)
 237 [A Larsam] me he dirigido, pero Utu (*no me ha ayudado.*)
 238 [A Uruk] me he dirigido, pero Inana (*no me ha ayudado.*)

⁵² Sabemos que se trataba de un árbol relacionado con Enki y Eridu y que desempeñaba un importante papel en los rituales. Cf. ATTINGER P. 2011 [2013]: 10, nota 63.

⁵³ No sabemos a quién dirige el zorro su discurso. La mayor parte de los comentaristas piensan que debía dirigirse a Ninhursanga.

- 239 [A ...] que es [...] mi ...llevaré [...]
 240 *línea rota y muy fragmentaria*

Finalmente, ante la insistencia de Enlil y la mediación del zorro, Ninhursanga regresa a fin de desactivar la maldición. Como Enki había ingerido las plantas, que eran el fruto de su propio esperma, había quedado encinta de su propio semen y siente dolores de parto. Pero al ser un personaje masculino, no podía dar a luz a sus pequeños. Por ello Ninhursanga aposenta a Enki en su vulva y da a luz a ocho pequeñas divinidades, una por cada planta. Y una vez decidido el destino de cada una de ellas, la armonía queda al fin restablecida. El mito finaliza con una doxología de Enki.

- 241 ^dnin-ḥur-saĝ-ĝa₂ X [...]

cuatro líneas fragmentarias

- 246 [...] BA NE' DU
 247 ^dnin-ḥur-saĝ-ĝa₂-ke₄ e₂' kaš₄ im-ma-an-dug₄
 248 ^da-nun-/na\-[ke₄]/-ne\ tug₂-ga-ni ba-an-dab₅-be₂-eš
 249 LI' im-ma-an-ak-eš
 250 nam im-ma-an-tar-eš
 251 šu LI' im-ma-an-bur₂-ru-uš
 252 ^dnin-ḥur-saĝ-ĝa₂-ke₄ ^den-ki gal₄-la-na ba-ni-in-tuš
 253 šu MUŠ₃ -/ba\ [...] bar-ba NE X [...] ⁵⁴
 254 šeš-ĝu₁₀ a-na-zu a-ra-gig
 255 ugu-dilim₂-ĝu₁₀ ma-gig
 256 ^dab-u₂ im-ma-ra-an-tu-ud
 257 šeš-ĝu₁₀ a-na-zu a-ra-gig
 258 pa siki-ĝu₁₀ ma-gig
 259 ^dnin-siki-la₂ im-ma-ra-an-tu-ud
 260 šeš-ĝu₁₀ a-na-zu a-ra-gig giri₁₇-ĝu₁₀ ma-gig
 261 ^dnin-giri₁₇-u₃-tud im-ma-ra-an-tu-ud
 262 šeš-ĝu₁₀ a-na-zu a-ra-gig ka-ĝu₁₀ ma-gig
 263 ^dnin-ka-si im-ma-ra-an-tu-[ud]
 264 šeš-ĝu₁₀ a-na-zu a-ra-gig zi-ĝu₁₀ ma-gig
 265 ^dna-zi im-ma-ra-an-/tu\-[ud]
 266 šeš-ĝu₁₀ a-na-zu a-ra-gig a₂-ĝu₁₀ ma-/gig\
 267 ^da₂-zi-mu₂-a im-ma-ra-an-/tu\-[ud]
 268 šeš-ĝu₁₀ a-na-zu a-ra-gig ti-ĝu₁₀ ma-[gig]
 269 ^dnin-ti im-ma-ra-an-[tu-ud]
 270 šeš-ĝu₁₀ a-na-zu a-ra-gig zag-ĝu₁₀ [ma-gig]
 271 ^den-sa₆-ag im-ma-ra-an-[tu-ud]
 272 di₄-di₄-la₂-la₂ ba-tud-de₃-en-na-aš niĝ₂-/ba nam\-[la₂]
 273 ^dab-u₂ lugal u₂ ḥe₂-a
 274 ^dnin-siki-la₂ en ma₂-gan-na ḥe₂-a
 275 ^dnin-giri₁₇-u₃-tud ^dnin-a-zu ḥa-ba-an-tuku-tuku
 276 ^dnin-ka-si niĝ₂ šag₄ si ḥe₂-a
 277 ^dna-zi u₃-mu-un-dar-a ḥa-ba-an-tuku-tuku
 278 ^da₂-zi-[mu₂-a] [^dnin]-ĝiš-zid-da ḥa-ba-an-tuku-tuku

⁵⁴ Esta línea no se encuentra en el manuscrito de Nippur.

- 279 ^d/nin\-[ti] /nin\ itid-e ħe₂-a
 280 [^den-sa₆]-/ag\ en dilmun-na ħe₂-a
 281 [^den-ki] za₃-mi₂

Enki, con la mediación de Ninhursanga, da a luz a ocho pequeñas divinidades, a las que se le asigna su destino.

La maldición de Ninhursanga queda desactivada y el mito concluye con una doxología de Enki.

- 241 Ninhursanga ... [...]

Siguen cuatro líneas muy fragmentarias

- 246 [“Yo quiero] ir contigo [...]”⁵⁵.
 247 Ninhursanga corrió hacia el templo.
 248 Los Anunnaki cogieron su vestido,
 249 hicieron⁵⁶,
 250 fijaron el destino,
 251
 252 Ninhursanga hizo sentar a Enki en su vagina⁵⁷:
 253
 254 -“Hermano mío, ¿Qué es lo que te duele?”
 255 -“Me duele la coronilla”⁵⁸.
 256 Ella entonces alumbró a Ab(b)u⁵⁹.
 257 -“Hermano mío, ¿Qué es lo que te duele?”
 258 -“Los mechones de mi cabello me duelen”.
 259 Ella entonces alumbró a Ninsikila⁶⁰.
 260 -“Hermano mío, ¿Qué es lo que te duele?” -“Mi nariz me duele”.

⁵⁵ Posiblemente Ninhursanga se dirige al zorro.

⁵⁶ Como muy acertadamente señala ATTINGER, P. 2010 [2013]: 10, nota 68 ni la lectura DUN (249) ni la lectura **ġu-sar** (251) están epigráficamente aseguradas. Basándose precisamente en estas lecturas, KATZ, D. 2008: 335 sugiere que nos encontramos ante un ritual, en el que el empleo de una cuerda anudada y después desatada simboliza una maldición. La cuerda en cuestión ha sido el resultado del vestido retorcido de Ninhursanga, que los Anunnaki le habían arrebatado. A continuación estos dioses decidieron su futuro y posteriormente lo desataron. Mediante este acto la maldición desapareció. Como señala ATTINGER, P. 2010 [2013]: 10, nota 68, posiblemente esta interpretación no sea más que un especulación.

⁵⁷ A continuación Enki se siente enfermo y sus dolores se deben a haber ingerido las plantas que surgieron de su propio semen. Al haber quedado encinta, y ser un personaje masculino, no puede dar a luz y precisa de la ayuda de Ninhursanga que le proporciona su propia vulva. En clave mitológica la imagen de Enki en el interior del útero de Ninhursanga podría interpretarse como la fuente de agua subterránea. De este modo existiría una vinculación con la primera historia, apareciendo un paralelismo de Enki y Ninsikila por un lado, y Enki y Ninhursanga, por el otro.

⁵⁸ El catálogo de divinidades que viene a continuación está en relación con el nombre de una parte del cuerpo, partiendo de la cabeza hacia abajo. El nombre de las divinidades debieron ser tomadas de las listas de dioses sin tener en cuenta su relación teológica o cultural. Obsérvese cómo en cada nombre hay una desviación lingüística buscada, que puede recordarnos la pronunciación original de las divinidades, al tiempo que explica el significado que trata de darse a cada una de ellas.

⁵⁹ Un dios de la vegetación en Eshnuna. ATTINGER, P. 2011: 10, nota 72, sugiere la posibilidad de traducirlo como “dios de las plantas” (etimología popular).

⁶⁰ “Señor cabelludo”.

- 261 Ella entonces alumbró a Ningiriutu⁶¹.
 262 -“Hermano mío, ¿Qué es lo que te duele?” -“Mi boca me duele”.
 263 Ella entonces alumbró a Ninkasi⁶².
 264 -“Hermano mío, ¿Qué es lo que te duele?” -“Mi garganta me duele”.
 265 Ella entonces alumbró a Nazi⁶³.
 266 -“Hermano mío, ¿Qué es lo que te duele?” -“Mi brazo me duele”.
 267 Ella entonces alumbró a Azimua.⁶⁴
 268 -“Hermano mío, ¿Qué es lo que te duele?” -“Mis costillas me duelen”.
 269 Ella entonces alum[bró] a Ninti⁶⁵.
 270 -“Hermano mío, ¿Qué es lo que te duele?” -“Mis costados [me duelen”.]
 271 Ella entonces alumbró a Ensaag.⁶⁶
 272 -“Que para los pequeños, que yo he alumbrado⁶⁷, no [falte] ración de alimento.
 273 Que Ab(b)u sea el señor de las plantas,
 274 que Ninsikila sea la soberana de Magan,
 275 que Ningiriutu despose a Ninazu,
 276 que Ninkasi colme las ansias del corazón⁶⁸,
 277 que Nazi despose a Umundara,
 278 que Azi[mua] despose a [Nin]gishzida,
 279 que Ninti sea la soberana de los meses,
 280 que [Ensa]ag sea la soberana de Dilmun.
 281 ¡Alabado sea [Enki!⁶⁹]

Cuando queremos conocer tanto el significado como la función de lo que hemos denominado “segunda historia”, tropezamos con una narración muy compleja, con muchas divinidades, multitud de episodios y algunas lagunas que hacen difícil una total comprensión del mito. Sin embargo, todo esto halla una cierta explicación en la escuela de escribas del período del Antiguo Babilonio tan dados a esta riqueza de personajes y episodios en sus obras. Todo el argumento de la historia pivota sobre las figuras de Enki y Ninhursanga y sus relaciones. El punto central de la historia descansa sobre la actividad sexual de Enki, y dado que Enki es el dios de las aguas dulces, la historia fue interpretada, en clave simbólica, a la luz de los términos de irrigación y fertilidad, como un complemento de la primera historia, en la que la fertilidad de Dilmun nace de los pozos de agua que Enki le proporciona, hasta el punto de convertir este territorio en un gran emporio. La figura de Ninhursanga, sobre todo al oponerse a los instintos sexuales de Enki, podría comprenderse dentro de una moral social, ya que consideraría inadecuadas

⁶¹ “Señora que crea la nariz” (etimología popular). KATZ, D. 2008: 336, nota 76 traduce “diosa nacida de la nariz” y considera que es un juego de palabras sobre Ningirida, la paredra de Ninazu, el dios de la medicina.

⁶² “Señora que llena la boca” (etimología popular), diosa de la cerveza.

⁶³ Nazi es una variante de Nanše, sólo documentada en las listas léxicas. Esta forma ha sido elegida porque en ella aparece la palabra **zi** “garganta”.Reaparece en la línea 277.

⁶⁴ Quien hace crecer un buen brazo” (etimología popular).

⁶⁵ “Señora de los costados” y “señora que da la vida” son etimologías populares.

⁶⁶ “Señora que hace las cosas buenas”, “que pone las cosas en orden” y Señor de los costados” son etimologías populares. Sería igual a ^d**en-zà-g**, soberano de Dilmun.

⁶⁷ ATTINGER, P. 2011: 10, nota 80 señala que podríamos entender como sujeto del verbo alumbrar tanto a Ninhursanga (“yo he alumbrado”) como a Enki (“tú has alumbrado”).

⁶⁸ Literalmente “Que Ninkasi sea lo que satisface al corazón”.

⁶⁹ En la fórmula doxológica con la que acaban este tipo de obras, en primer lugar aparece el nombre de la divinidad y a continuación el término **zà-mí** “alabanza”.

las relaciones sexuales de Enki fuera del matrimonio. Y en medio de este duro enfrentamiento entre ambas divinidades, que incluso condujo a la muerte a Enki, el nacimiento de divinidades menores vino a ser el remedio que puso la calma en medio de la tormenta. La vida sin la intervención de Enki era imposible, y por ello Ninhursanga se ve obligada a devolverlo de nuevo al mundo de los vivientes. En definitiva estamos ante una afirmación no declarada de que Enki es una divinidad superior a la de Ninhursanga. Dilmun y Sumer son los paisajes geográficos en que Enki desarrolla su vivificadora labor acompañado de Ninsikila en una historia y Ninhursanga en otra.

BIBLIOGRAFÍA

- ALSTER, B. 1978: "Enki and Ninhursang. The Creation of the first Woman" *UF* 10: 15-27.
- ALSTER, B. 1983: "Dilmun, Bahrain and the Alleged Paradise in Sumerian Myth and Literature" en POTTS, DANIEL T. (ed.) *New Studies in the Archaeologic and Early History of Bahrain*. Berlin 1983: 39-74.
- ATTINGER, P. 1984: "Enki and Ninhursang" *ZA* 74: 1-52.
- ATTINGER, P. 2008: "Notes de lecture: Enki et Ninhursanga" *NABU* 4 (décembre) 99-103.
- ATTINGER, P. 2011 [actualisé en 2103]: "Enki et Ninhursanga" (1.1.1)
http://www.arch.unibe.ch/content/e8254/e9161/e9677/1_1_1_ger.pdf (donde puede consultarse una bibliografía muy completa sobre ediciones, textos, y traducciones completas y parciales).
- BLACK, J.A. et al. 1998: http://etcsl.orinst.ox.ac.uk/cgi-bin/etcsl.cgi?text=c.1*#
- BOTTÉRO, J. / KRAMER, N.S. 1993: *Lorsque les dieux faisaient l'homme*. Paris: Ed. Gallimard.
- COOPER, J.S. 2002: "Virginity in Ancient Mesopotamia", in: *CRRAI* 47, pp. 91-112.
- CIVIL, M. 2000 [2005]: "Modal prefixes" *ASJ* 22: 29-42.
- FALKENSTEIN, A. 1965: Reseña al libro de GADD, C. / KRAMER, S.N. *Ur Excavations Texts VI, Literary and religious Texts*. 1963. London, en *BiOr* 22: 279-283.
- JACOBSEN, TH. 1987: *The Harps That Once ... Sumerian Poetry in Translation*. New Haven-London.
- JACOBSEN, TH. 1946: "Sumerian Mythology: A Review Article". *JNES* 5: 128-152.
- KATZ, D. 2007: "Enki and Ninhursanga. Part One: The Story of Dilmun", *BiOr* 64: 568-590.
- KATZ, D. 2008: "Enki and Ninhursanga. Part Two: The Story of Enki and Ninhursanga", *BiOr* 65: 320-342.
- KIRK, G.S. 1971: *Its Meaning and Function in Ancient and other Cultures*. Cambridge-Berkeley.
- KOMORÓCZY, G. 1977: "Tilmun as 'Speicher des Landes' im Epos 'Enki und Ninhursag'", *Iraq* 39, 1977: 91-98.
- KRAMER, N.S. 1944 [1961 rev. edition]: *Sumerian Mythology*. Philadelphia.
- KRAMER, N.S. 1945. *Enki and Ninhursang. A Sumerian Paradise Myth*. BASSOR Suppl. Stud. No. 1. New Haven.
- KRAMER, N.S. 1969³: "Enki and Ninhursag: a Paradise Myth" en PRITCHARD, J.B. (ed.) 1969³: 37-41.
- KRAMER, N.S./J.MAIER 1989: *Myths of Enki, the Crafty God*. Oxford.
- LAMBERT, M. / TOURNAY, R. 1949: "Enki et Ninhursag". A propos d'un ouvrage récent", *RA* 43, 1949: 105-136.

LANGDON, STEPHEN 1915: *Sumerian epic of Paradise, the Flood and the Fall of Man*. Publications of the Babylonian Section vol.10 no.1. Philadelphia: University of Pennsylvania Museum.

LIMET, H. 1988: "Dilmun et la mythologie sumérienne des pays lointains" en JOUAN, F. / DEFORGE, B.(eds.) 1988: 9-19.

PETTINATO, G. 1991: *I Sumeri*. Milano: Rusconi.

PETTINATO, G. 2001: *Mitologia sumerica*. Torino.

PRITCHARD, J.B. (ed.) 1969³: *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament*. Princeton, N.J.

RÖMER W.H.PH. 1993: *Mythen und Epen in sumerischen Sprache*, en *Mythen und Epen I. Texte aus der Umwelt des Alten Testaments III*. Gütersloh: 363-386.

ROSENGARTEN, I. 1971: *Trois aspects de la pensée religieuse sumérienne*. Paris: Ed. de Boccard.

STRECK, M.P. 2002: "Die Prologe der sumerischen Epen" *Or*: 71: 189-266 (especialmente 204-208).